

日语语言文学

(第1辑)

赵海涛 主编



 世界图书出版公司

日语语言文学（第1辑）

赵海涛 主 编

黄虎清 熊 磊
陈 岗 王玉华 副主编

装帧设计：艺 泷



ISBN 978-7-5192-5139-0



9 787519 251390 >

定价：60.00元

江西师范大学学科建设基金资助项目

《日语语言文学》(第1辑)编委会

王志松(北京师范大学)

刘春英(东北师范大学)

徐静波(复旦大学)

关立丹(北京语言大学)

田 鸣(外交学院)

日比嘉高(名古屋大学)

张秀强(广东外语外贸大学)

刘 玲(北京师范大学)

刘凡夫(辽宁师范大学)

吴佩军(华南师范大学)

冯金江(景德镇陶瓷大学)

林 艳(赣南师范大学)

宋 波(南昌大学)

智晓敏(江西农业大学)

学海探珠,砥砺前行(代序)

李勇忠 教授

江西师范大学外国语学院院长

2002年9月,江西师范大学外国语学院日语系成立,同年招收第一届本科生。16载如白驹过隙,倏忽间日语系已经成长为江西省内唯一一家拥有本科、硕士(包括学术硕士和翻译硕士)学位授予资质的单位。我系有日语教师18人,其中博士6人(含在读两人),所有教师均具有国外留学和进修的经历。在我系日语教学工作有声有色、对外交流日益频繁、学生在国内外各种专业赛事中斩获佳绩的同时,日语系在科研方面也取得了可喜的成绩。例如,成立日本国际交流基金南昌中日交流之窗、江西师范大学日本学研究中心等学术机构;在国家社科基金项目、教育部人文社科项目、日本中日友好学术出版资助、省社科规划项目等立项达近20项;迄今出版学术专著、译著20余部,在国内外期刊发表各类论文及文学作品近100篇。

江西师范大学日语系在蓬勃成长的同时,还多次主办日语专业各类演讲比赛和日语教育学术研讨会,承办中国日语教学研究会浙皖赣分会2016年年会暨“外语+专业人才”培养模式学术研讨会等重要活动,积极为江西省乃至全国高校的日语学科建设贡献力量。2017年11月3日至5日,由日语系同仁们齐心协力主办的“日语语言·文学·翻译研究全国研讨会暨江西省首届日本学学术研讨会”隆重召开,来自复旦大学、东北师范大学、北京师范大学、广东外语外贸大学、华中师范大学、华南师范大学、

东北大学、燕山大学、南昌大学、景德镇陶瓷大学、赣南师范大学、江西农业大学和江西师范大学等国内外 30 余所高校的学者参加了本次研讨会。研讨会为期两天,与会专家、学者结合自己的研究专长,就日本学研究进行了广泛而深入的讨论。而本书《日语语言文学》(第 1 辑)正是在这次会议研究成果的基础上,公开向国内外学者、博士等征集稿件编成,经过半年多的编、审、校等程序,终于要在 2018 年 12 月付梓问世了。

之所以筹办并出版“日语语言文学”系列丛书,是因为江西师范大学外国语学院历来很重视日语学科的发展与建设。我相信,本书的出版将为全国高校的日语同行提供展示学术成果的园地,同时也希望能够借此搭建起一个学术对话的平台,欢迎海内外的学者和日本问题研究专家们在这里切磋交流,探骊得珠。《论语·颜渊》中道:“君子以文会友,以友辅仁。”古人先贤尚且如此,我也有理由相信,在国内外各位专家、学者和朋友们的支持下,在学校、学院的大力支持下,纵然筚路蓝缕,江西师范大学日语系也定将迈着正确、科学、稳健有力的步伐,在学术研究的道路上砥砺前行,大有作为。

最后,我要对百忙中惠赐大作的专家、学者表示衷心感谢。也向负责编、审、校工作的江西师范大学外国语学院日语系的老师们表示热烈祝贺。同时要感谢世界图书出版有限公司的大力支持和编辑的辛勤劳动。期待本书的出版为推动我国高校日语学科的建设 and 研究贡献力量!

2018 年 11 月于南昌

目 录

文学栏目

日本现代文学与文学类型	王志松 / 3
从小说《汉奸》看作家堀田善卫的日本人反省意识	徐静波 / 17
「近江国風土記」の羽衣説話の成立要因	上田五月 / 34
从文学女性形象看日本女性身体政治 ——以《源氏物语》空蝉、《十三夜》阿关为中心	林 艳 / 43
论幸田露伴的创作观 ——从“感兴”谈起	范宏涛 / 50
论渡边淳一《失乐园》对日本传统文学思潮的继承	陈文丽 / 59
试论志贺直哉文学与庄子生态哲学 ——以志贺直哉的晚期作品为中心	方 荃 / 70
《海边的卡夫卡》的意象世界	尚一鸥 / 82

语言学栏目

日语融合型人体词惯用语的语义结构分析	吴 宏 / 101
《遐迩贯珍》在日语近代语研究中的语料意义	刘凡夫 / 114
日语感情词汇研究的基础与动向	陈 岗 / 124
训点语法形成过程中的构式拷贝机制	刘洪岩 / 137
对「もらう」单向性的质疑	刘 煜 / 152
「～ところだった」の生起条件と意味機能	苗志娟 / 162

日语被动表现的历史研究·····	智晓敏 / 172
日本語におけるマイナス待遇表現の研究現状と課題·····	熊 磊 / 184

文化栏目

日本作家司马辽太郎的朝鲜观·····	关立丹 / 199
日本古写本抄物《三体诗幻云抄》所引唐诗 及其与《全唐诗》之异同·····	沈 涵 刘 玲 / 211
日本神祇信仰下巫女至艺伎的历时性研究·····	吴 庭 / 225
日本电影《白河夜船》中的色彩运用与分析·····	张 璋 / 235
日本的社会变迁与女性心理的文化解读之一侧面 ——以《乳与卵》为例·····	韩 颖 / 242
横田文子的满洲书写 ——以满洲题材为中心·····	东荣藏 / 250
「满洲国」時代のハルビンの都市表象 ——竹内正一の作品を中心に——·····	吴佩军 / 260
「富源」としての满洲印象考 ——雑誌『満蒙』における紀行文を手掛かりにして·····	王占一 / 277

译介栏目

中国日本女性文学的百年译介史·····	刘春英 / 293
中国 2000 年以来日本古代汉文学研究简述·····	蒋义乔 / 306
从异文化交流角度看《金色夜叉》在东亚的传播·····	张秀强 / 321
从《罗生门》的翻译看中国文学与翻译文学的关系·····	孙立春 / 330
日本大众文学视域中的水上勉《五号街夕雾楼》新论 ——兼谈在中国的译介问题·····	王玉华 / 341
陳景韓の重訳小説にある報人特徴への一考察·····	国 蕊 / 349
以“教育”入“小说”：对教育小说《馨儿就学记》的考察·····	李 青 / 361
中国尾崎红叶文学译介与研究钩沉·····	赵海涛 / 378

文学栏目

日本现代文学与文学类型

从小说《汉奸》看作家堀田善卫的日本人反省意识

「近江国風土記」の羽衣説話の成立要因

从文学女性形象看日本女性身体政治

论幸田露伴的创作观

论渡边淳一《失乐园》对日本传统文学思潮的继承

试论志贺直哉文学与庄子生态哲学

《海边的卡夫卡》的意象世界

文学
栏目

语言
学
栏
目

文化
栏
目

译
介
栏
目

日本现代文学与文学类型^①

王志松

(北京师范大学外国语言文学学院)

内容提要:日本现代文学史一般以写实主义话语体系作为评价文学的标准,将传奇小说等文学类型作为通俗小说予以排斥,形成雅俗二元对立的文学史观。为了打破这样的文学史观,本文从语言的性质和文体的变迁等角度考察了文学类型与现代小说之间的复杂关系,认为日本现代文学中不仅存在着多种类型,类型之间也有交叉融合之处,文学类型的这种不断融合与分化是文学发展的重要动力。

关键词:日本现代文学;类型;大众文学;纯文学

日本现代文学史的书写始于太和田建树于1894年出版的《明治文学史》^②,而在形成现代文学史书写框架上发挥重要作用的是岩城准太郎的《增补明治文学史》(1909年)^③以及大正时期和昭和初期涌现的一系列文学史著作^④。这些文学史著作均将自然主义文学看作现代文学达成的一个标志,以写实主义话语体系为基准,将传奇小说等文学类型作为通俗小说

① 原刊于《东北亚外语研究》2016年2期。

② 太和田建树,《明治文学史》[M],东京:博文馆,1894。

③ 岩城准太郎,《增补明治文学史》[M],东京:育英舍,1909。

④ 如高桥淡水《时代文学史》(开发社,1906年)、岛村抱月《明治文学变迁史讲话》(文学普及会,1914年)、小岛德弥《明治大正新文学史观》(教文社,1925年)、加藤武雄《明治大正文学の輪郭》(新潮社,1926年)等。

予以排斥,形成雅俗二元对立的文学史观。具体而言,这个话语体系有三个要素:在文体上推崇文言一致体,在手法上主张写实主义至上论,在内容上关注自我确立。这种文学史观一直持续到战后,甚至以解构现代文学观著称的柄谷行人也认为明治末期是一个“文学类型消亡”的时期。^①然而,被认为业已消亡的传奇文学在20世纪20年代作为时代小说风靡一时,成为大众文学的重要类型之一,也浸透到一些纯文学作家的创作之中。尽管一些研究者已经注意到这方面的问题,并开始尝试打破雅俗二元对立的文学史观,但由于对写实主义话语体系以及相关理论问题缺乏深入的探讨,这方面的研究不仅进展缓慢,甚至出现了消解文学研究的倾向。^②因此,本文从反思有关写实与自我、文言一致体关系的文学史论述入手,从语言的性质和文体的变迁等角度考察文学类型与日本现代文学之间的复杂关系及其文学史意义。

一、现代文学史书写与文言一致体

针对日本自然主义文学在文学史上的定位,中村光夫早在20世纪50年代的《风俗小说论》中就曾提出过严厉的批评。^③中村直言日本自然主义文学运动是日本现代写实文学发展的一个重大“挫折”。究其原因:一是日本资产阶级革命的不彻底性导致了民主主义制度不健全,个人的自我没有得到充分确立;二是科学精神的缺失使写实很难做到客观。因此,自然主义文学开创者田山花袋在《棉被》中所采用的自白形式不仅缺乏艺术性的创造,而且剥离了欧洲写实主义小说应具备的广阔的社会视野和虚构。尽管中村竭力在二叶亭四迷的《浮云》和岛崎藤村的《破戒》中发现真正的写实主义——具有虚构性和社会性的写实主义——的可能性,但从总体上看,中村光夫的文学史观其实并没有摆脱自然主义文学思潮以来所形成的写实主义话语体系的大框架。

对这种写实主义话语体系从语言的角度作深刻反思的是柄谷行人。

① 柄谷行人. 日本现代文学的起源 [M]. 赵京华, 译. 北京: 三联书店, 2003.

② 王志松. 日本大众文学研究与文学史的重构 [J]. 日语学习与研究, 2009 (1): 58-64.

③ 中村光夫. 風俗小説論 [M]. 東京: 新潮社, 1958.

他在《日本现代文学的起源》^①中断然否定上述文学史关于写实的解释。在柄谷看来,此种解释基于这样一个认识论的前提,即写实是由一个确立了的自我对外部现实世界的客观描写。柄谷认为,这种看法是滑稽的,就好像“现代自我”能先验地存在于大脑之中似的。他说,“现代自我”“只有通过某种物质性的东西或所谓的‘制度’才可能存在”。这种被依附的东西就是文言一致体。因此,他在考察“现代自我”确立这一问题的时候,有意识地避开从“内面”观察文言一致运动,而是相反,通过文言一致体的形成来考察“内面的发现”问题。因为不如此观之,则“只会更为强调已被视为不证自明且自然而然的‘内面’及其‘表现’之形而上学性,而看不到其历史性”。柄谷指出,在《浮云》中二叶亭四迷首次尝试用文言一致体写小说,在小说中人物的内心格斗与小说文体的“文”与“言”之间的格斗是交织在一起的。“内面”(“现代自我”)正是通过文言一致而得以形成的。在此意义上,浪漫主义的自我主张与写实主义的写实手法并非截然分离,两者是通过文言一致体紧密地结合在一起的。^②

柄谷行人的这一观点,对于理解文言一致体形成的复杂性以及纠正简单地将浪漫主义与写实主义对立起来的文学史观具有重要意义。但是过于强调内面性与文言一致体的紧密关系,这也存在问题。比如,柄谷认为,文言一致体是一种中性化叙述,而日本现代文学中类型多样性的消失与这种叙述的中性化密切相关。在近世小说中叙述者是显在的,但在现代小说中通过句尾的「た」抹掉了这样的叙述者。他解释说,「た」是过去时态,可以起到把存在于故事的超维度上的叙述者中性化而产生“仿佛真的一般”的效果。另外,句尾「た」还使从某一点上回顾故事的发展成为可能。这种回忆的方式使叙述者与主人公的内面获得了同一性,从而让叙述者和主人公暧昧地同化在一起。日本现代文学在文体上自如地使用「た」是从自然主义作家开始的。丰富的文学类型就是在这样的文言一致体和新的叙述方法确立中被逐渐排斥的。柄谷进而指出,夏目漱石目睹了这些丰

① 柄谷行人的『日本近代文学の起源』(新潮社,1988年)和《日本现代文学的起源》(赵京华译,三联书店,2003年)两个版本正文虽然相同,但是附件不同。新潮社版没有英译版附记,三联书店版则没有「著者から読者へ:ボール・ド・マンのために」等文。这些附件都极为重要,因此本文根据内容所需分别使用了这两个版本。新潮社版的引文由笔者翻译,三联书店版的引文使用赵京华的翻译。

② 柄谷行人,日本近代文学の起源[M],東京:講談社,1988。

富的类型被排斥的过程,因此有意识地不使用「た」予以抵制,从而在他的文学创作中保留了多种文学类型。

夏目漱石的作品中确实有多种文学类型,按柄谷的分类,《梦十夜》《虞美人草》等是罗曼司,《寒风》《二百一十日》等是近世的劝善惩恶式的读本,《我是猫》则受落语的影响。无可否认,这些作品中的叙述者是显在的,但柄谷没有区分漱石作品中的显在叙述者与传统作品中的显在叙述者有何不同,因此笼统地将其划分为“文”,这样就看不到漱石所做的现代性转化。尤其在分析「た」的问题时,只提到漱石的《矿工》开头部分不使用「た」,而不论及其从中间部分开始使用「た」的情况,更没有涉及《三四郎》、《从此以后》和《门》等作品,这必然使其结论偏颇。因为在《三四郎》等作品中漱石不仅使用「た」,而且也尽力消抹显在的叙述者。^①当然,无可否认,这些作品依然保留了柄谷所谓多种类型的要素。但如果看不到漱石在保留多种类型过程中所做现代性转化的努力,不仅无法真正理解漱石文学,也会无视自然主义文学中的类型问题,以至于认为类型从日本现代文学中消失。

二、语言的性质与文学的创新机制

关于文学类型问题,柄谷行人与夏目漱石的立场是不同的。这种不同源于两人各异的语言观。

柄谷认为,文言一致体一旦形成,与之对应的内面便形成。他说,国木田独步在明治三十年代创作时基本上与文言一致体没有任何距离了。他已经习惯了新的“文”。这种习惯意味着他已经具有能够表达的“内面”。在国木田那里,语言已不是可以分为口语和书面语的,而是深深浸透到“内面”的东西。正是这个时候,“内面”开始作为直接的显现于眼前的东西而自立起来。同时,从这时起“内面”的起源被忘却。柄谷进一步指出:“可以说,现代日本文学从国木田独步那里开始获得了写作的自在性,这种自在性与‘内面’和‘自我表现’概念的不证自明性相关联。”就是说,

^① 王志松. 漱石前期三部曲的叙事结构及其审美内涵 [J]. 北京师范大学学报(专刊), 2000(4): 9-13.

在柄谷看来“内面”是可以文言一致体自由表达的。

但夏目漱石的语言观却与此迥异。漱石认为包括文言一致体在内的所有语言形式均无法充分表达“内面”。夏目漱石在《文学论》^①中指出,“语言的能力(在此指文章)”在于“用相应的符号记录下人们心中那无尽的(意识流的——引者注)曲线之波浪,但这种记录只是将波浪的尖峰部分一段一段地串联起来”。而波浪的谷底部分,语言则无法毫无遗漏地记录下来。漱石清楚地意识到文字无法完整地记录人的所有意识。这是漱石对语言性质的第一点认识。他的第二点认识是,任何语言都背负着文化和历史的积淀。漱石的文学理论就是建立在对语言性质的这两点认识基础之上的。

以这两点认识为前提,漱石首先提出,文学家不可能也没有必要做到彻底的写实。文学家应该努力表达的是那些感染读者的情绪,而不是对事物不差分毫的描摹。当然,在表达某种情绪时也会做一些描摹,但那本身不是目的,最终还是要通过描摹传达某种情绪。他说,文学上的“写实”与“科学上的求实”不同,是为了追求艺术上的“真实”。为了表达这种真实,作家需要在文字表达上做一些艺术化处理。漱石关注的是,经过艺术化处理的文字能在多大程度上刺激读者情绪上的想象。他将这种唤起读者情绪上的想象称为“幻象”。可以说幻象是贯穿于漱石文学理论中的一个核心概念。

在此意义上,文学史上夏目漱石一般被当作反自然主义文学的代表人物是有一定道理的,但这只是问题的一面而已。漱石其实并不否定作为幻象方法之一的写实法。他认为写实法也是一种有效的幻象方法。值得注意的是,写实法对于漱石来说,绝不是无技巧的,而是制造幻象的一种技巧。同时代日本自然主义作家的最大问题就在于没有意识到写实法也是一种技巧。再一个根本问题是,自然主义文学派将写实法绝对化,与其他方法对立起来,造成自然主义文学的文体单调。漱石要否定的不是自然主义,而是这种自然主义至上论。

在自然主义文学思潮盛行的时候,漱石提出的幻象理论具有重要的意

^① 夏目漱石,《漱石全集》第9卷[M],东京:岩波书店,1966.

义。这不仅打破了自然主义独占文坛的局面,还解放了其他创作方法和创作倾向,打开了其他修辞手法和题材的大门。并且,他指出写实也是一种幻象,这为深化写实的内涵提供了理论根据。

其次,漱石认为,凭空进行文学创新是不存在的,文学创新总是与文化和历史传统有某种关联。漱石将文学创新的关系做了如下四种类型的分类:第一种类型是“(现在的审美趣味)+(古的审美趣味)”,第二种类型是“(现在的审美趣味)+(古+古的审美趣味)”,第三种类型是“(现在的审美趣味)+(新的审美趣味)”,第四种类型是“(现在的审美趣味)+(新+古的审美趣味)”。可以看出,无论哪种超越方式都是由现在的审美趣味生发开的,是由现在的审美趣味加上其他的审美趣味所形成的一种新的审美趣味。审美趣味具体包括文体、手法、题材、体裁、故事等。

学界关于文学的创新机制,以俄国形式主义的相关研究最为著名。俄国形式主义用“自动化”和“陌生化”这两个概念来阐明其中的原理。什克洛夫斯基认为,任何事物如果被类似的语言形式反复描写,必然无法持续引起读者的关注,这就是所谓的“自动化”。而“陌生化”则是把语言形式扭曲化,增加感受难度,从而唤起新鲜感,达到艺术效果。在《艺术作为手法》中,什克洛夫斯基说,艺术的手法就是使事物陌生化的手法,是使形式变得模糊,增加感觉难度和时间的手法。这是因为:艺术中的感觉行为本身就是目的,应该延长;艺术是体验一个事物艺术性的一种方式,事物本身并不重要。关于“陌生化”的方式,什克洛夫斯基认为诗歌和散文有所不同。诗歌语言是经过人工加工的,是一种“困难的、扭曲的话语(充满障碍的语言)”。因此,诗歌的晦涩、延迟现象——即诗歌的文学性,只能通过扭曲日常语言来创造。然而,散文艺术的小说则一直是普通的、节约的、易懂的话语,语言本身并不太扭曲,它是通过情节和结构扭曲的叙事方式创造“晦涩、延迟现象”。^①

在通过改造现在的艺术手法达到艺术创新这一点上,俄国形式主义与夏目漱石的思路有不谋而合之处。但与强调难度和求新的“陌生化”理论相比较,夏目漱石理论的包容范围还要更广泛。按漱石的分类看,“陌生

① ヴィクトル・シクロフスキー, 散文の理論 [M], 水野忠夫, 訳, 東京:せりか書房, 1971.